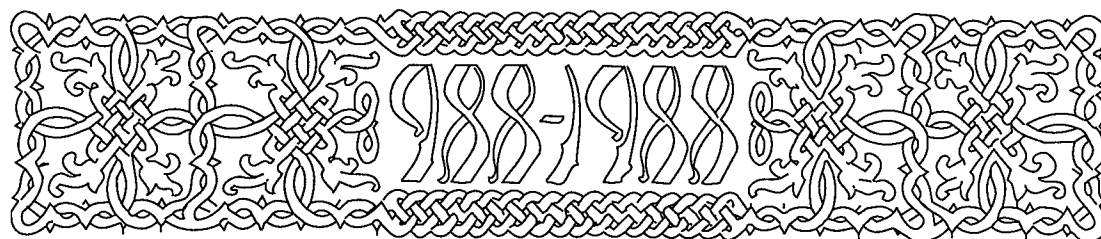


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Alexander Kastalsky

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

for treble chorus



(Selected Hymns)

Edited by

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



Alexander Kastalsky, THE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM, for treble chorus

Edited by Vladimir Morosan

Copyright © 1999, by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to: **Musica Russica**
1-800-326-3132
rusmuscat@musicarussica.com
www.musicarussica.com

Printed in the United States of America.



CONTENTS

Editorial Note	6
The Text of the Liturgy of St. John Chrysostom, as set by Alexander Kastalsky	7
1. Ектения великая The Great Litany [Yekťéniya vĕl'íkaya]	15
2. Единородный Сыне Only Begotten Son [Yedīnoródnīy Síñe]	16
3. Во царствии Твоем In Thy Kingdom [Vo tsárstv'ii Tvoyém].	21
4. Святы́й Бо́же Holy God [S'v'iat'iy Bózhe].	25
5. Сугубая ектения Augmented Litany [Sugúbaya yekťéniya]	26
6. Херувимская песнь The Cherubic Hymn [Херуvímskaya řesñ].	28
7. Ектения просительная The Litany of Supplication [Yekťéniya proš'itel'naya]	33
8. Милость мира A Mercy of Peace [M'ílošť m'íra]	34
9. Достойно есть It Is Truly Fitting [Dostóyno yesť]	41
10. Отче наш Our Father [Otche nash]	45
11. Милосердия двери (вместо причастна) The Doors of Thy Mercy (in place of the Communion Hymn) [M'ílošérđiya d'vēri (v'mésto p'richástna)]	49
The RUSSICA™ Transliteration System	56

Editorial Note

Aleksandr Dmitriyevich Kastalsky (b. 16 [28] November 1856, Moscow; d. 17 December 1926, also in Moscow) studied theory and composition at the Moscow Conservatory, under Tchaikovsky, Taneyev, and Gubert. From 1887 he was intimately connected with the Moscow Synodal School of Church Singing, initially as a teacher of piano and conducting, from 1891 as assistant conductor (to Vasily Orlov), from 1900 as one of the precentors (of the left choir), and from 1910 as director of the School. From 1918 to 1926 he headed the People's Choral Academies in Moscow and Petrograd, and continued various pedagogical activities. Besides being active in church music, Kastalsky throughout his life worked in the field of musical ethnography, studying the characteristics of Russian folk music, making arrangements of folk songs, and using elements of the latter in his compositions.

Kastalsky is a seminal figure, recognized by his contemporaries as having created a new direction in Russian church music. His followers included Pavel Chesnokov, Alexandre Gretchaninoff, Aleksandr Nikolsky, Viktor Kalinnikov, Constantine Shvedoff, and Sergei Rachmaninoff, among others. In Kastalsky's sacred works melodies and individual chant formulas of *znamenny* and other chants are utilized in combination with voice-leading techniques such as "counter-voice" polyphony, drawn from the Russian choral folk song. The voices largely move homorhythmically so as to preserve the clarity of the words (a firm principle in traditional Orthodox church music), weaving a polyphonic tapestry that is more contrapuntal than harmonic in nature. The skillful use of these indigenous Russian elements gives Kastalsky's sacred works a marked national flavor, while the presence of ecclesiastical chants links them to the ancient roots of Russian Orthodox church music.

As the program of choral education at the Synodal School grew in stature, a need arose to give student conductors the opportunity to conduct services in a practical church setting. A student choir was formed, which sang services at a small church across the street from the Synodal School and the Moscow Conservatory on Bolshaya Nikitinskaya Street. It is likely that Kastalsky wrote his *Liturgy of St. John Chrysostom* for use in this context: both soprano and alto parts would have been sung by boys. The setting is relatively simple, yet reflective of the high standards of liturgical music making at the Synodal School.

While Kastalsky intended this work to be sung in the context of a church service, he did not include a number of elements from a typical Liturgy of St. John Chrysostom, such as the First and Second Antiphons, the Creed, the Communion Hymn, the post-communion Hymns of Thanksgiving, and many short responses. Most likely, these would have been sung to common harmonized chant settings that all the boys knew by heart.

In the present edition the full texts of the deacon's and celebrant's parts to the various litanies composed by Kastalsky are provided. In a concert setting, however, these litanies are best omitted; if they were to be included, they would certainly have to be chanted by a male tenor or bass, rather than by a treble voice. Thus, a concert rendition of this *Liturgy* would consist of the following numbers:

- No. 2 — Only Begotten Son
- No. 3 — In Thy Kingdom
- No. 4 — Holy God (sung 3 times, followed by "Glory to the Father . . . now and ever . . . ,"
"Holy Immortal . . . , " and "Holy God . . . " repeated again)
- No. 6 — The Cherubic Hymn
- No. 8 — A Mercy of Peace and We Hymn Thee
- No. 9 — It Is Truly Fitting
- No. 10 — Our Father
- No. 11 — The Doors of Thy Mercy

In a concert performance it would be appropriate to omit the "Amen" in the middle of the Cherubic Hymn and the response "I fšeh̄ i fšā" at the end of "It Is Truly Fitting"

Of the eleven numbers in the *Liturgy*, ten are original compositions. For the eleventh, the "sacred concerto," sung while the clergy are partaking of Holy Communion, Kastalsky made an arrangement for treble voices of one of his earlier works. In and of itself, Kastalsky's Opus 4, "Mīlošēdīya dŕēři," is a landmark work in the repertory of Russian church music—an original composition constructed largely of melodic formulae (known as *popevki*) of *znamenny* chant.

The present edition is based on the original Russian first edition: Moscow: P. Jurgenson, censor's date: 6 July 1905. The vocal score has been expanded from two lines to four and a piano reduction has been added by the editor. All of the composer's tempo and dynamic markings have been preserved, while editorial additions are enclosed in parentheses.

—Vladimir Morosan

The Texts of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom

as set by Alexander Kastalsky

(Selected Hymns)

NOTE: The petitions and exclamations of the clergy to which Kastalsky composed choral responses are given below in italics.

Yekiténiya velíkaya

~

No. 1

~

The Great Litany

ĐIAKON: *Blagosloví, vladíko.*

DEACON: *Bless, master.*

IYÉREY: *Blagoslovénno Tsárstvo
Otsá i Sína i Svátágo Dúha,
níne i prísno i vo véki věkóv.*

CELEBRANT: *Blessed is the Kingdom
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

ĹIK: *Amín.*

CHOIR: *Amen.*

ĐIAKON: *Mítrom Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *In peace, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomílu.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O svíshñem míře i spašénii dush náshih,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For the peace from above and for the salvation
of our souls, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomílu.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O míře fšegó míra, blagostoyánii svítatíh
Bózhíih tserkvéy i soyedínénii fšeh,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For the peace of the whole world, for the
welfare of the holy churches of God, and for the union of all,
let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomílu.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O svítátem hráñe šem i s véroyu,
blagogóvénnyem i stráhom Bózhím fhođíashchih v oñ,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For this holy house and for those who enter
with faith, reverence, and the fear of God,
let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomílu.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O svrátéyshih patríáršeh pravoslávnih,
přeosvításhchéniih itropolítéh, arhiyepískořeh i yepískořeh,
chestñem přsvítértstvě, vo Hřístě díakonstvě, o fšem
příchće i líúdeh, Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For the most holy Orthodox patriarchs, the
most reverend metropolitans, archbishops, and bishops, for
the honorable priesthood, the diaconate in Christ, for all the
clergy and the people, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomílu.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O strañe šey, pravítéleh i vóinstvě yeyá
i o fšítakoy hřístiánsťey strañé,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For this country, for its civil authorities and
armed forces, and for every Christian land,
let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomílu.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O gráde šem, fšítakom gráde, strañe i véroyu
zhívúshchih v níh, Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For this city, for every city and country, and for
the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.*

ĹIK: *Ghóspodi, pomílu.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

ĐIAKON: *O blagorastvořénii vzdúhóv, o izobílíi plodóv
žemníh i věměneñh mírnih,
Ghóspodu pomólimšťa.*

DEACON: *For seasonable weather, for abundance of the
fruits of the earth, and for peaceful times,
let us pray to the Lord.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *O plávayushchih, puřeshéstvuyushchih, nedúguyushchih, strážhdushchih, pleňénnih i o spašénií ih, Ghospodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *O izbáviišā nam ot fšākiya skórbī, gñéva i núzhdī, Ghospodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *Zastupí, spaší, pomiluy i sohrańi nas, Bózhe, Tvoéyu blagodāíyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *Přesvātúyu, přechístuyu, přebлагoslověnnuyu, slávnuyu Vladichitsu náshu Bogoróditsu i Přisnoděvu Mařiyu, so fšémi svīatími pomītanúvshe, sámī šebé i drug drúga, i veš zhívót nash Hřístú Bógu předadím.*

ĽIK: Tebé, Ghospodi.

ITYEŔEY: *Yáko podobáyet Tebé fšākaya sláva, chesí i pokloňéniye, Ottsú i Sínu i Svīatómu Dúhu, níne i přisno i vo věki věkov.*

ĽIK: Amíñ.

Yedinoródnij Síne

~

No. 2

~

Only Begotten Son

Sláva Ottsú i Sínu i Svīatómu Dúhu,
i níne, i přisno, i vo věki věkov. Amíñ.
Yedinoródnij Síne i Slóve Bózhij,
bessmērtén síy,
i izvóliviy spašéniya náshego rádi
voploťišíšā ot Svīatíya Bogoróditsi
i Přisnoděvi Mařii,
ñepřelózhno vochelovéchiviyšā,
raspníyšā zhe, Hřisté Bózhe,
smérťiyu smérť popráviy,
yedín síy Svīatíya Tróitsi,
sproslavířayemiy Ottsú i Svīatómu Dúhu, spaší nas.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Only begotten Son, and Word of God,
Who art immortal,
and didst will for our salvation
to be incarnate of the Holy Theotokos
and Ever-Virgin Mary,
Who without change didst become man,
and wast crucified, O Christ God,
trampling down death by death,
Who art one of the Holy Trinity,
glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Málaya yekténiya

ĎIAKON: *Páki i páki mītrom Ghospodu pomólimšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *Zastupí, spaší, pomiluy i sohrańi nas, Bózhe, Tvoéyu blagodāíyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *Přesvātúyu, přechístuyu, přebлагoslověnnuyu, slávnuyu Vladichitsu náshu Bogoróditsu i Přisnoděvu Mařiyu, so fšémi svīatími pomītanúvshe, sámī šebé i drug drúga, i veš zhívót nash Hřístú Bógu předadím.*

The Little Litany

DEACON: *Again and again, in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Having remembered our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

ĽIK: Ťebé, Ghóspodi.

IYERĚY: *Yáko blag i Chelovekolúíbets Bog yesť, i Ťebé slávu vossiláyem, Ottsú i Sínu i Svřátómu Dúhu, níne i přisno i vo věki věkóv.*

ĽIK: Amín.

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thou art a good God and lovest mankind, and to Thee we render glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Vo tsárstvíi Tvojem

No. 3

In Thy Kingdom

Vo tsárstvíi Tvojem poñířání nas, Ghóspodi, yegdá přiřdeshi vo tsárstvíi Tvojem. Blazhéni nřshchii dúhom, yáko řeh yesť tsárstvo ñebésnoye. Blazhéni pláchushchii, yáko ři ufeshatsřa. Blazhéni krótsři, yáko ři nasľédřat zémľřu.... Blazhéni chířii řerdsem, yáko ři Bóga úzřřat.... Blazhéni yesťe, yegdá ponóřřat vam, i izhđenút, i řekút řřřak zol glagól na vi lzhuřsche ñeňe rádi. Ráduyřesřa i veřelřřesřa, yáko mzda vářha mnóga na ñebeřeň.

In Thy Kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.... Blessed are the pure in heart, for they shall see God.... Blessed are you when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in Heaven.

Svřatř Bózhe

No. 4

Holy God

IYERĚY: *Yáko svřřat yesť, Bózhe nash, i Ťebé slávu vossiláyem, Ottsú i Sínu i Svřátómu Dúhu, níne i přisno, i vo věki věkov.*

ĽIK: Amín.

Svřřatř Bózhe, Svřřatř Křepkiy, Svřřatř Bessmėrtñiy, poñíluy nas. (3x)
Sláva Ottsú i Sínu i Svřřátómu Dúhu, i níne i přisno, i vo věki věkóv. Amín.
Svřřatř Bessmėrtñiy, poñíluy nas.
Svřřatř Bózhe, Svřřatř Křepkiy, Svřřatř Bessmėrtñiy, poñíluy nas.

CELEBRANT: *For holy art Thou, O our God, and unto Thee we render glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal, have mercy on us! (3x)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Holy Immortal, have mercy on us!
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal, have mercy on us!

Sugúbaya yekřeniřá

No. 5

The Augmented Litany

ĽIAKON: *Rtsem řři ot řřeyá dushř, i ot řřegó pomřshľeňiya náshego rtsem:*

ĽIK: Ghóspodi, poñíluy.

ĽIAKON: *Ghóspodi Fředřerzhřřelř, Bózhe ořets nářhřh, móľim řři řřa, usľřřhř i poñíluy.*

ĽIK: Ghóspodi, poñíluy.

ĽIAKON: *Poñíluy nas, Bózhe, po veľřřsey mřřlosřř Tvořey, móľim řři řřa, usľřřhř i poñíluy.*

ĽIK: Ghóspodi, poñíluy. (3x)

ĽIAKON: *Yeshché móľimřřa o svřřatřeyřhřh patřřřarřesh pravo slávnřh, přeosvřřřashchėnňeyřhřh mřřtropolřřřh, arhřřeyřřřsko řřeh i yepřřskopřřh, i řřey vo Hřřřře brářřii nářshey.*

DEACON: *Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for the most holy Orthodox patriarchs, the most reverend metropolitans, archbishops and bishops, and for all our brethren in Christ.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólímšā o straňe šey, pravítěteľh i vóinstve yeyá i o fšákoy hřisťianštey straňe.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólímšā o blazhennih i přisno-pámíatnih sviatěyshih patriáršeh pravoslávniľh, o sozdáteleľh sviatágo hráma šegó, i o fšeh přezhđepochívshih ottséľh i bráťiyah, zďe ľezháshchih i povšnúdu pravoslávniľh.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólímšā o młlosti, zhízni, míře, zdrávii, spašěni, pošeshchéni, proshchéni i ostavlěni gřehón rabón Bózhiiľh, bráťii sviatágo hráma šegó.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólímšā o plodonošđashchih i dobrođeyushchih vo sviatém i fšechestřém hráme šem, truzhdáyushchihšā, poyúshchih i předstoyáshchih ľúďeh, ozhídáyushchih ot Tebě veľikiya i bogátiya młlosti.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy. (3x)

İYERĚY: *Yáko młlostiv Chelověkólúľbets Bog yešť, i Tebě slávu vossíláyem, Ottsú i Sínu i Sviatómu Dúľhu, níňe i přisno i vo věki věkón.*

ĽIK: Amín.

Heruvímskaya pesň

~

Ízhe heruvímí, táyno obrazúyushche,
i zhivotvořášshchey Tróytse
řisvřatúy pesň připeváyushche,
fšákoye níňe zhítěyskoye otlozhím pořechěniye,
(Amín.)
yáko da Tsarřá fšeh podímem,
Angelskimi ñevídimo dořinošima chínmi.
Alřilúya, alřilúya, alřilúya.

Prošřelnaya yekřeniya

~

ĎIAKON: *Ispólňim molřtvu náshu Ghospodevi.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *O předlozhěnnih chestniľh Dařěľh, Ghospodu pomólímšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

ĎIAKON: *O sviatém hráme šem i s véroyu, blagogověniyem i stráhom Bózhiiľm řhodíáshchih v oň, Ghospodu pomólímšā.*

ĽIK: Ghospodi, pomiluy.

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for this country, for its civil authorities and armed forces, and for every Christian land.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this community; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of sins for the servants of God, the brethren of this holy temple.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable house; for those who labor and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

CELEBRANT: *For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

No. 6

~

The Cherubic Hymn

Let us who mystically represent the Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn
to the life-creating Trinity,
now lay aside all cares of this life,
(Amen.)
that we may receive the King of All,
who comes invisibly upborne by the angelic host.
Alleluia, alleluia, alleluia.

No. 7

~

The Litany of Supplication

DEACON: *Let us complete our prayer unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For this holy house, and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

ĐIAKON: *O izbávišišta nam ot fšákiya skórbí, gnéva i núzhdi, Ghóspodu pomólimšía.*

ĹIK: Ghóspodi, pomíлуй.

ĐIAKON: *Zastuší, spaší, pomíлуй i sohrańi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagoddáiyu.*

ĹIK: Ghóspodi, pomíлуй.

ĐIAKON: *Dñe fšegó sovershéna, svítata, mírna i bezgréshna u Ghóspoda prošim.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Angela mírna, vérna nastávnika, hrańiželá dush i íelés náshih u Ghóspoda prošim.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Proshchéniya i ostavléniya grehóv i přegřeshéniy náshih u Ghóspoda prošim.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Dóbrih i poléznih dushám náshim i mtra mítóvi u Ghóspoda prošim.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Prócheye vrémia zhivotá náshego v mře i pokayánií skoncháii u Ghóspoda prošim.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Hřístiánskiya konchtní zhivotá náshego, bezboléznenni, nepostidni, mtrni, i dóbrago otvéta na stráshnem sudishchi Hřístóve prošim.*

ĹIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Přesvátáiyu, přechístuyu, přebлагoslovénnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoródtisu i Přisnodévu Mařiyu, so fšémi svítatími pomitanúvshe, sámí šebé, i drug drúga, i veš zhivot nash Hřístú Bógu předadím.*

ĹIK: Tebé, Ghóspodi.

IYERĚY: *Shchedrótaimi Yedínoródnago Sína Tvoyegó, s Nímzhe blagosloven yeší, so přesvátím i blagím i zhivotvortáshchim Tvoím Dúhom, níne i přisno i vo véki vekóv.*

ĹIK: Amíñ.

Mílost míra

~

No. 8

~

A Mercy of Peace

ĐIAKON: *Stáñem dóbre, stáñem so stráhom: vónñem, svítatoye voznoshéniye v mře přinoštii.*

ĹIK: Mílost míra, zhértvu hvaléniya.

IYERĚY: *Blagodát Ghóspoda náshego Iisúsa Hřístá, i íubí Bóga i Ottsá, i přichásiiye Svítátágo Dúha*

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *Through the compassions of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

DEACON: *Let us stand aright! Let us stand with fear! Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.*

CHOIR: A mercy of peace! A sacrifice of praise!

CELEBRANT: *The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the*

búdi so fšémi vámi.

ĽIK: I so dúhom tvoím.

IYERĚY: *Goře iméim šerdtśá.*

ĽIK: Ímamĭ ko Ghóspodu.

IYERĚY: *Blagodařím Ghóspoda.*

ĽIK: Dostóyno i právedno yeřĭ
poklaňářiřířá Otřú i řínu i řvřátómu Dúhu,
Tróitse yeđinosúřhčňey i řerazđéľňey.

IYERĚY: *...Pobědnuyu řesň poyúřsche, vořiyúřsche,
vžíváyúřche i glagóľúřsche:*

ĽIK: řvřát, řvřát, řvřát, Ghospóđ Savaóř,
ispóľň řĭbo i zemľá slávi Tvoyeyá,
osánna v vřhňih,
blagosloven ĝřřáđiy vo ímřá Ghospóđne,
osánna v vřhňih.

IYERĚY: *Řřimřite, yađíte, řiyé yeřĭ řĕlo Moyé,
yězhe za vi lořímoye vo ostavlěňiye ĝřĕhóv.*

ĽIK: Aňřň.

IYERĚY: *Řřyře ot řĕyá řři, řiyá yeřĭ Krov Moyá nóvago
zavěta, yázhe za vi i za mnógi izľiváyemaya vo
ostavlěňiye ĝřĕhóv.*

ĽIK: Aňřň.

IYERĚY: *Tvoyá ot Tvoih řĕbé řřinořášsche
o řřeh i za řřá.*

ĽIK: řĕbé poyém,
řĕbé blagoslovřm,
řĕbé blagodařím, Ghóspodi,
i móľimřířá, Bózhe nash.

Dostóyno yeřĭ

~

IYERĚY: *Izřřáđno o řřesvřřátěy, řřechířĕy, řřeblagoslo-
věňňey, řřlávňey Vladřchitře nářhey Bogoróđitře i
řřřsnóđěve Mařři.*

ĽIK: Dostóyno yeřĭ, yáko vořřřinu, blazhřři řřř
Bogoróđitřu, řřřsnoblazhěnnuyu i řřĕňeporóchnuyu,
i Mářĕř Bóga nářhego. Čestňěyřshuyu ĝřřřřm
i slávňeyřshuyu bez sřavněňiya řřerářřm,
bez istľěňiya Bóga řřlóva řřzhđřshuyu,
súřhchuyu Bogoróđitřu řřř veľicháyem.

ĐIAKON: *I řřeh, i řřřá.*

ĽIK: I řřeh, i řřřá.

Holy Spirit be with all of you.

CHOIR: And with your spirit.

CELEBRANT: *Let us lift up our hearts.*

CHOIR: We lift them up unto the Lord.

CELEBRANT: *Let us give thanks unto the Lord.*

CHOIR: It is fitting and right to bow down
to the Father, and the Son, and the Holy Spirit:
the Trinity, one in essence and undivided.

CELEBRANT: *...Singing the triumphant hymn, shouting,
proclaiming, and saying:*

CHOIR: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Thy glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He who comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

CELEBRANT: *Take, eat, this is My Body,
which is broken for you for the remission of sins.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Drink of it, all of you, this is My Blood of
the new covenant, which is shed for you and for many,
for the remission of sins.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Thine own of Thine own, we offer unto Thee
on behalf of all and for all.*

CHOIR: We hymn Thee,
we bless Thee,
we give thanks unto Thee, O Lord,
and we pray unto Thee, O our God.

No. 9

~

It Is Truly Fitting

CELEBRANT: *Especially for our most holy, most pure,
most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin
Mary.*

CHOIR: It is truly fitting to bless thee, O Theotokos,
ever-blessed and most pure and the Mother of our God.
More honorable than the Cherubim,
and more glorious beyond compare than the Seraphim:
without corruption thou gavest birth to God the Word:
true Theotokos, we magnify thee.

DEACON: *And remember all mankind.*

CHOIR: And all mankind.

Otche nash

~

No. 10

~

Our Father

IYERĚY: *I spodóbi nas, Vladíko, so ěerznověniyem, ñeosuzhdénno sméti přiziváti Těbé, Ñěbésnago Bóga Ottsá, i glagólaŕi:*

ĹIK: Otche nash, Ízhe yesí na ñe^hbešéh,
da svíatítšřa ímřa Tvoyé,
da přiidet Tsárstviye Tvoje,
da búdet vólřa Tvojá,
yáko na ñe^hbeši i na zemlí.
Hřeb nash nasúshchniy dazhdě nam dñeš,
i ostávi nam dólgi násha,
yákozhe i mř ostavřřayem dolzhnikóm náshim:
i ñe vředřř nas vo iskushėniye,
no izbávi nas ot lukávago.

IYERĚY: *Yáko Tvoyé yesř Tsárstvo i šřla i sláva, Ottsá i Šřna i Svřatágo Dřřba, ññe i přřsno i vo věki věkóv.*

ĹIK: Amřř.

CELEBRANT: *And count us worthy, Master, that with confidence and without condemnation we may dare to call Thee, the God of Heaven, "Father" and say:*

CHOIR: Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts,
as we forgive our debtors;
and lead us not into temptation,
but deliver us from the Evil One.

CELEBRANT: *For Thine are the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Mřlošėrdiya dřřeri

~

No. 11

~

The Doors of Thy Mercy

Mřlošėrdiya dřřeri otvėrzi nam,
blagoslovėnnaya Bogoróditse,
nadėyushchiišřa na Třřa da ñe pogřbñem,
no da izbávi^hmšřa Tobóyu ot bed,
Třř bo yesř spašėniye róda hřřiřřřanskago.

The doors of thy mercy open unto us,
O most blessed Mother of God,
that we who put our hope in Thee may not perish,
but may be delivered through Thee from all calamities,
for Thou art the salvation of the Christian people.



№ 1. Ектения великая
Yektēniya vĕlĭkaya The Great Litany

Soprano I
A - mīñ. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro -
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -

Soprano II
A - mīñ. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro -
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -

Alto I
A - mīñ. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro -
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -

Alto II
A - mīñ. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro -
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по -

Piano
(for rehearsal only)

mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Tē - bē, Ghó - spro - dī. A - mīñ.
ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Tē - bē, Ghó - spro - dī. A - mīñ.
ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Tē - bē, Ghó - spro - dī. A - mīñ.
ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Tē - bē, Ghó - spro - dī. A - mīñ.
ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.



№ 2. Единородный Сын Yednorodniy Sine Only Begotten Son

Несколько оживленно. [Poco animato.]

Soprano I
Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕta - tó - mu - Dú - hu, i ní - ñe, i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му - Ду - ху, и ны - не, и

Soprano II
Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕta - tó - mu - Dú - hu, i ní - ñe, i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му - Ду - ху, и ны - не, и

Alto I
Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕta - tó - mu - Dú - hu, i ní - ñe, i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му - Ду - ху, и ны - не, и

Alto II
Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĕta - tó - mu - Dú - hu, i ní - ñe, i
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му - Ду - ху, и ны - не, и

Piano
(for rehearsal only)

Несколько оживленно. [Poco animato.]

6
pří - sno, i vo vě - ki ve - kóv. A - mĕnĕ. Ye - ěi - no - ród - nĕy Sí -
при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы -

pří - sno, i vo vě - ki ve - kóv. A - mĕnĕ. Ye - ěi - no - ród - nĕy Sí -
при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы -

pří - sno, i vo vě - ki ve - kóv. A - mĕnĕ. Ye - ěi - no - ród - nĕy Sí -
при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы -

pří - sno, i vo vě - ki ve - kóv. A - mĕnĕ. Ye - ěi - no - ród - nĕy Sí -
при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Е - ди - но - род - ный Сы -

12

ñe i Sló - ve Bó - zhiy, bes - smér - ten síy, i iz - vó - Īi - víy spa -
 не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, и из - во - ли - вый спа -

ñe i Sló - ve Bó - zhiy, bes - smér - ten síy, i iz - vó - Īi - víy spa -
 не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, и из - во - ли - вый спа -

ñe i Sló - ve Bó - zhiy, bes - smér - ten síy, i iz - vó - Īi - víy spa -
 не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, и из - во - ли - вый спа -

ñe i Sló - ve Bó - zhiy, bes - smér - ten síy, i iz - vó - Īi - víy spa -
 не и Сло - ве Бо - жий, без - смер - тен сый, и из - во - ли - вый спа -

12

18

še - ñi - ya ná - she-go rá - đí vo - plo - tí - tí - šía ot Svía -
 се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти - ся от Свя -

še - ñi - ya ná - she-go rá - đí vo - plo - tí - tí - šía ot Svía -
 се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти - ся от Свя -

še - ñi - ya ná - she-go rá - đí vo - plo - tí - tí - šía ot Svía -
 се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти - ся от Свя -

še - ñi - ya ná - she-go rá - đí vo - plo - tí - tí - šía ot Svía -
 се - ни - я на - ше - го ра - ди во - пло - ти - ти - ся от Свя -

18

24

tí - ya Bo - go - ró - ði - tsī i Pŕi - sno - ðé - vī Ma - ři - i, ñe - pŕe - lózh - no
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри - и, не - пре - лож - но

tí - ya Bo - go - ró - ði - tsī i Pŕi - sno - ðé - vī Ma - ři - i, ñe - pŕe - lózh - no
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри - и, не - пре - лож - но

tí - ya Bo - go - ró - ði - tsī i Pŕi - sno - ðé - vī Ma - ři - i, ñe - pŕe - lózh - no
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри - и, не - пре - лож - но

tí - ya Bo - go - ró - ði - tsī i Pŕi - sno - ðé - vī Ma - ři - i, ñe - pŕe - lózh - no
 ты - я Бо - го - ро - ди - цы и При - сно - де - вы Ма - ри - и, не - пре - лож - но

24

f

ritenuto

29

- vo - che - lo - vĕ - chi - vīy - šĭa, rasp - nīy - šĭa zhe, Hŕi - sŕé Bó -
 - во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - ный - ся же, Хри - сте Бо -

- vo - che - lo - vĕ - chi - vīy - šĭa, rasp - nīy - šĭa zhe, Hŕi - sŕé Bó -
 - во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - ный - ся же, Хри - сте Бо -

- vo - che - lo - vĕ - chi - vīy - šĭa, rasp - nīy - šĭa zhe, Hŕi - sŕé Bó -
 - во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - ный - ся же, Хри - сте Бо -

- vo - che - lo - vĕ - chi - vīy - šĭa, rasp - nīy - šĭa zhe, Hŕi - sŕé Bó -
 - во - че - ло - ве - чи - вый - ся, расп - ный - ся же, Хри - сте Бо -

29

ritenuto

p

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

48

tsú i Svĭā - tó - mu Dú - hu, spa - ší nas, spa - ší nas.
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си нас, спа - си нас.

tsú i Svĭā - tó - mu Dú - hu, spa - ší nas, spa - ší nas.
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си нас, спа - си нас.

tsú i Svĭā - tó - mu Dú - hu, spa - ší nas, spa - ší nas.
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си нас, спа - си нас.

tsú i Svĭā - tó - mu Dú - hu, spa - ší nas, spa - ší nas.
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа - си нас, спа - си нас.

48

Малая ектения

Málaya yekféniya

Little Litany

mp

Ghó-spo-đi, ro - mĭ - luy. Ĥe - bé, Ghó - spo - đī. A - mĭñ.
 Го-спо-ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ghó-spo-đi, ro - mĭ - luy. Ĥe - bé, Ghó - spo - đī. A - mĭñ.
 Го-спо-ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ghó-spo-đi, ro - mĭ - luy. Ĥe - bé, Ghó - spo - đī. A - mĭñ.
 Го-спо-ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ghó-spo-đi, ro - mĭ - luy. Ĥe - bé, Ghó - spo - đī. A - mĭñ.
 Го-спо-ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

mp



№ 3. Во царствии Твоем
Vo tsárstvii Tvoým In Thy Kingdom

Покойно. [Andante.]

p

Soprano I
Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghós - po - đĭ, yeg - dá pŕi -
Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди, ег - да при -

Soprano II
Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghós - po - đĭ, yeg - dá pŕi -
Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди, ег - да при -

Alto I
Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghós - po - đĭ, yeg - dá pŕi -
Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди, ег - да при -

Alto II
Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mĭa - ní nas, Ghós - po - đĭ, yeg - dá pŕi -
Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Гос - по - ди, ег - да при -

Покойно. [Andante.]

Piano
(for rehearsal only)

p

5

í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém. yá - ko
и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. я - ко

í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém. Bla - zhé - ěi ní - shchĭ - i dú - hom, yá - ko
и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко

í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém. Bla - zhé - ěi ní - shchĭ - i dú - hom, yá - ko
и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко

í - ěe - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém. Bla - zhé - ěi ní - shchĭ - i dú - hom, yá - ko
и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем. Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко

5

9

p

īeh yesī tsár - stvo ñe - bés - no - ye. Bla - zhé - ñi plá - chu - shchī - i, yá - ko
 тех ест цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и, я - ко

p

īeh yesī tsár - stvo ñe - bés - no - ye. Bla - zhé - ñi plá - chu - shchī - i, yá - ko
 тех ест цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и, я - ко

p

īeh yesī tsár - stvo ñe - bés - no - ye. Bla - zhé - ñi plá - chu - shchī - i, yá - ko
 тех ест цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и, я - ко

p

īeh yesī tsár - stvo ñe - bés - no - ye. Bla - zhé - ñi plá - chu - shchī - i, yá - ko
 тех ест цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и, я - ко

9

p

13

īí - i u - té - shat - šĭā. Bla - zhé - ñi krót - sí - i, yá - ko īí - i na - slé - dĭat
 ти - и у - те - шат - ся. Бла - же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

p

īí - i u - té - shat - šĭā. Bla - zhé - ñi krót - sí - i, yá - ko īí - i na - slé - dĭat
 ти - и у - те - шат - ся. Бла - же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

p

īí - i u - té - shat - šĭā. Bla - zhé - ñi krót - sí - i, yá - ko īí - i na - slé - dĭat
 ти - и у - те - шат - ся. Бла - же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

p

īí - i u - té - shat - šĭā. Bla - zhé - ñi krót - sí - i, yá - ko īí - i na - slé - dĭat
 ти - и у - те - шат - ся. Бла - же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

13

17 *poco meno mosso*

žém - Īŭ. Bla - zhé - ňi chís - ťi - i šérd - tsem, yá - ko ťi - i Bó - ga
зем - лю. Бла - же - ни чис - ти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га

žém - Īŭ. Bla - zhé - ňi chís - ťi - i šérd - tsem, yá - ko ťi - i Bó - ga
зем - лю. Бла - же - ни чис - ти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га

žém - Īŭ. Bla - zhé - ňi chís - ťi - i šérd - tsem, yá - ko ťi - i Bó - ga
зем - лю. Бла - же - ни чис - ти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га

žém - Īŭ.
зем - лю.

17 *poco meno mosso*

21 *mf a tempo*

ú - zřát. Bla - zhé - ňi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šřat vam, i iz - zhe - nút, i ře - kút řřřak
у - зрят. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сят вам, и из - же - нут, и ре - кут всяк

ú - zřát. Bla - zhé - ňi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šřat vam, i iz - zhe - nút, i ře - kút řřřak
у - зрят. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сят вам, и из - же - нут, и ре - кут всяк

ú - zřát. Bla - zhé - ňi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šřat vam, i iz - zhe - nút, i ře - kút řřřak
у - зрят. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сят вам, и из - же - нут, и ре - кут всяк

ú - zřát. Bla - zhé - ňi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šřat vam, i iz - zhe - nút, i ře - kút řřřak
у - зрят. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сят вам, и из - же - нут, и ре - кут всяк

21 *mf a tempo*

25

f

zol gla - gól na vī lzhú-shche ě - ě rá - ěi. Rá - duy - ě - šĭa i ě - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

f

zol gla - gól na vī lzhú-shche ě - ě rá - ěi. Rá - duy - ě - šĭa i ě - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

f

zol gla - gól na vī lzhú-shche ě - ě rá - ěi. Rá - duy - ě - šĭa i ě - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

f

zol gla - gól na vī lzhú-shche ě - ě rá - ěi. Rá - duy - ě - šĭa i ě - še -
 зол гла - гол на вы лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се -

29

Ī - ě - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ě - be - šĕh.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Ī - ě - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ě - be - šĕh.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Ī - ě - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ě - be - šĕh.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

Ī - ě - šĭa, yá - ko mzda vá - sha mnó - ga na ě - be - šĕh.
 ли - те - ся, я - ко мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.



№ 4. СВЯТЫЙ БОЖЕ

Sviatij Bózhe Holy God

Не спеша. [Andante.]

Soprano I
A - mĩn. Svi̇a - tĩy Bó - zhe, Svi̇a - tĩy Křep - kiy, Svi̇a -
A - минь. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя -

Soprano II
A - mĩn. Svi̇a - tĩy Bó - zhe, Svi̇a - tĩy Křep - kiy, Svi̇a -
A - минь. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя -

Alto I
Svi̇a - tĩy Bó - zhe, Svi̇a - tĩy Křep - kiy, Svi̇a -
Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя -

Alto II
Svi̇a - tĩy Bó - zhe, Svi̇a - tĩy Křep - kiy, Svi̇a -
Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя -

Piano
(for rehearsal only)

Не спеша. [Andante.]

7 tĩy Běs - směrt - nĩy, po - mĩ - luy nas. Sláva... i nĩne...
тый Бес - смерт - ный, по - ми - луй нас. Слава... и ныне...

7 tĩy Běs - směrt - nĩy, po - mĩ - luy nas. Sláva... i nĩne...
тый Бес - смерт - ный, по - ми - луй нас. Слава... и ныне...

7 tĩy Běs - směrt - nĩy, po - mĩ - luy nas. Sláva... i nĩne...
тый Бес - смерт - ный, по - ми - луй нас. Слава... и ныне...

7 tĩy Běs - směrt - nĩy, po - mĩ - luy nas. Sláva... i nĩne...
тый Бес - смерт - ный, по - ми - луй нас. Слава... и ныне...

Piano



№ 5. Сугубая ектения
Sugúbaya yekténiya Augmented Litany

Soprano I
Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Soprano II
Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Alto I
Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Alto II
Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Piano
(for rehearsal only)

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spro - ði, ro - mǐ - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй.



№ 6. Херувимская песнь
Нерувѣмская рѣснь The Cherubic Hymn

Медленно. [Adagio.] *p*

Soprano I
I - zhe he - ru - v̄í - mī, he - ru -
И - же хе - ру - ви - мы, хе - ру -

Soprano II
p
I - zhe he - ru - v̄í - mī, í - zhe he - ru -
И - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

Alto I
p
I - zhe he - ru - v̄í - mī, í - zhe he - ru -
И - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

Alto II
p
I - zhe he - ru - v̄í - mī, í - zhe he - ru -
И - же хе - ру - ви - мы, и - же хе - ру -

Piano
(for rehearsal only)
Медленно. [Adagio.]
p

4 *pp* *pp*

v̄í - mī, táy - no, táy - no, táy - no ob - ra -
ви - мы, тай - но, тай - но, тай - но об - ра -

v̄í - mī, táy - no, táy - no, táy - no ob - ra -
ви - мы, тай - но, тай - но, тай - но об - ра -

v̄í - mī, táy - no, táy - no, táy - no ob - ra -
ви - мы, тай - но, тай - но, тай - но об - ра -

v̄í - mī, táy - no, táy - no, táy - no ob - ra -
ви - мы, тай - но, тай - но, тай - но об - ра -

4 *pp*

8 *mf*

zú - yu-shche, i zhí - vo - tvo - ěřá - shchey Tró - i - tse tří - svĕa - tú - yu
 зу - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей Тро - и - це три - свя - ту - ю

mf

zú - yu-shche, i zhí - vo - tvo - ěřá - shchey Tró - i - tse tří - svĕa - tú - yu
 зу - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей Тро - и - це три - свя - ту - ю

mf

zú - yu-shche, i zhí - vo - tvo - ěřá - shchey Tró - i - tse tří - svĕa - tú - yu
 зу - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей Тро - и - це три - свя - ту - ю

mf

zú - yu-shche, i zhí - vo - tvo - ěřá - shchey Tró - i - tse tří - svĕa - tú - yu
 зу - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей Тро - и - це три - свя - ту - ю

8

mf

12 *p*

řesň _____ při - ře - vá - yu - shche, řřía - ko - ye
 песнь _____ при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

p

řesň _____ při - ře - vá - yu - shche, řřía - ko - ye
 песнь _____ при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

p

řesň _____ při - ře - vá - yu - shche, řřía - ko - ye
 песнь _____ при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

p

řesň _____ při - ře - vá - yu - shche, řřía - ko - ye
 песнь _____ при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

12 *p*

16

p

ní - ñe zhī - ťéy - sko - ye, zhī - ťéy - sko - ye ot - lo - zhím — po - ře -
 ны - не жи - те́й - ско - е, жи - те́й - ско - е от - ло - жим — по - пе -

p

ní - ñe zhī - ťéy - sko - ye, zhī - ťéy - sko - ye ot - lo - zhím — po - ře -
 ны - не жи - те́й - ско - е, жи - те́й - ско - е от - ло - жим — по - пе -

p

ní - ñe zhī - ťéy - sko - ye, zhī - ťéy - sko - ye ot - lo - zhím — po - ře -
 ны - не жи - те́й - ско - е, жи - те́й - ско - е от - ло - жим — по - пе -

p

ní - ñe zhī - ťéy - sko - ye, zhī - ťéy - sko - ye ot - lo - zhím — po - ře -
 ны - не жи - те́й - ско - е, жи - те́й - ско - е от - ло - жим — по - пе -

16

p

ché - ñi - ye, — ot - lo - zhím po - ře - ché - ñi - ye, po - ře - ché - ñi - ye.
 че - ни - е, — от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е.

pp

ché - ñi - ye, — ot - lo - zhím po - ře - ché - ñi - ye, po - ře - ché - ñi - ye.
 че - ни - е, — от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е.

pp

ché - ñi - ye, — ot - lo - zhím po - ře - ché - ñi - ye, po - ře - ché - ñi - ye.
 че - ни - е, — от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е.

pp

ché - ñi - ye, — ot - lo - zhím po - ře - ché - ñi - ye, po - ře - ché - ñi - ye.
 че - ни - е, — от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е.

20

pp

ché - ñi - ye, — ot - lo - zhím po - ře - ché - ñi - ye, po - ře - ché - ñi - ye.
 че - ни - е, — от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е.

20

pp

ché - ñi - ye, — ot - lo - zhím po - ře - ché - ñi - ye, po - ře - ché - ñi - ye.
 че - ни - е, — от - ло - жим по - пе - че - ни - е, по - пе - че - ни - е.

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

35

chín - m̃i. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i -
 чин - ми. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

chín - m̃i. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i -
 чин - ми. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

chín - m̃i. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i -
 чин - ми. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

chín - m̃i. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i -
 чин - ми. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и -

39

p уа, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. *pp*
 я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

p уа, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. *pp*
 я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

p уа, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. *pp*
 я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

p уа, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya. *pp*
 я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.



№ 7. ЕКТЕНИЯ ПРОСИТЕЛЬНАЯ
Yektēniya prošitel'naya The Litany of Supplication

Soprano I
Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Po - dáy,
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай,

Soprano II
Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Po - dáy,
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай,

Alto I
Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Po - dáy, —
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай, —

Alto II
Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Ghó-spo - dī, ro - mī - luy. Po - dáy, —
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй. По - дай, —

Piano
(for rehearsal only)

9
Ghó-spo - dī. Po - dáy, Ghó-spo - dī. Tě - bé, Ghó-spo - dī. A - mīn.
Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ghó-spo - dī. Po - dáy, Ghó-spo - dī. Tě - bé, Ghó-spo - dī. A - mīn.
Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ghó-spo - dī. Po - dáy, — Ghó-spo - dī. Tě - bé, — Ghó-spo - dī. A - mīn.
Го - спо - ди. По - дай, — Го - спо - ди. Те - бе, — Го - спо - ди. А - минь.

Ghó-spo - dī. Po - dáy, Ghó-spo - dī. Tě - bé, — Ghó-spo - dī. A - mīn.
Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, — Го - спо - ди. А - минь.

9



№ 8. Милость мира

Mílost' míra A Mercy of Peace

Умеренно. [Moderato.]

mp

Soprano I
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya. I so
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я. И со

Soprano II
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya. I so
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я. И со

Alto I
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya. I so
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я. И со

Alto II
 Mí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ňi - ya. I so
 Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я. И со

Piano
mp
 (for rehearsal only)

5

p

dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghós - ro - du. Do - stóy - no i
 ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду. До - стой - но и

dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghós - ro - du. Do - stóy - no i
 ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду. До - стой - но и

dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghós - ro - du. Do - stóy - no i
 ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду. До - стой - но и

dú - hom tvo - ím. Í - ma - mǐ ko Ghós - ro - du. Do - stóy - no i
 ду - хом тво - им. И - ма - мы ко Гос - по - ду. До - стой - но и

5

p

9

mf

prá - ťved - no yesť po - kla - ňiá - ťi - šia Ot - tsu, i Sí - nu, i Svĭa -
 пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и Сы - ну, и Свя -

mf

prá - ťved - no yesť po - kla - ňiá - ťi - šia Ot - tsu, i Sí - nu, i Svĭa -
 пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и Сы - ну, и Свя -

mf

prá - ťved - no yesť po - kla - ňiá - ťi - šia Ot - tsu, i Sí - nu, —
 пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и Сы - ну, —

mf

prá - ťved - no yesť po - kla - ňiá - ťi - šia Ot - tsu, i Sí - nu,
 пра - вед - но есть по - кла - ня - ти - ся От - цу, и Сы - ну,

mf

13

tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - súshch - ňeu
 то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней

tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - súshch - ňeu
 то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней

i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - súshch - ňeu
 и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней

i Svĭa - tó - mu — Dú - hu, Tró - i - tse ye - ěi - no - súshch - ňeu
 и Свя - то - му — Ду - ху, Тро - и - це е - ди - но - суц - ней

mf

[Piu allegro.]

17

f

i ñe - raz - děĭ - ñeu. Svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ,
и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят, Гос - подь,

f

i ñe - raz - děĭ - ñeu. Svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ,
и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят, Гос - подь,

f

i ñe - raz - děĭ - ñeu. Svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ,
и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят, Гос - подь,

f

i ñe - raz - děĭ - ñeu. Svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ,
и не - раз - дель - ней. Свят, свят, свят, Гос - подь,

17 [Piu allegro.]

f

23

f

svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ, svĭat Ghos - ródĭ Sa - va - óf! Is -
свят, свят, свят, Гос - подь, свят Гос - подь Са - ва - оф! Ис -

f

svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ, svĭat Ghos - ródĭ Sa - va - óf! Is -
свят, свят, свят, Гос - подь, свят Гос - подь Са - ва - оф! Ис -

f

svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ, svĭat Ghos - ródĭ Sa - va - óf! Is -
свят, свят, свят, Гос - подь, свят Гос - подь Са - ва - оф! Ис -

f

svĭat, svĭat, svĭat, Ghos - ródĭ, svĭat Ghos - ródĭ Sa - va - óf! Is -
свят, свят, свят, Гос - подь, свят Гос - подь Са - ва - оф! Ис -

23

27

rólñ ñé - bo i zem - Īā slá - vī Tvo - ye - yá. O - sán - na
 полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на

rólñ ñé - bo i zem - Īā slá - vī Tvo - ye - yá. O - sán - na
 полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на

rólñ ñé - bo i zem - Īā slá - vī Tvo - ye - yá. O - sán - na
 полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на

rólñ ñé - bo i zem - Īā slá - vī Tvo - ye - yá. O - sán - na
 полнь не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я. О - сан - на




32

tr
 v vīsh - ñih! Bla - go - slo - vĕn gĕā - dīy, vo
 в выш - них! Бла - го - сло - вен гря - дый, во

tr
 v vīsh - ñih! Bla - go - slo - vĕn gĕā - dīy, vo
 в выш - них! Бла - го - сло - вен гря - дый, во

tr
 v vīsh - ñih! bla - go - slo - vĕn gĕā - dīy
 в выш - них! бла - го - сло - вен гря - дый

tr
 v vīsh - ñih! bla - go - slo - vĕn gĕā - dīy
 в выш - них! бла - го - сло - вен гря - дый



**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

Тебе поем

Тѣбѣ роуѣм

We Hymn Thee

Покойно. [Andante tranquillo.]

p *pp*

Тѣ - бѣ ро - уѣм, Тѣ - бѣ ро - уѣм, Тѣ - бѣ бла - го - сло -
 Те - бе по - ем, Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло -

p *pp*

Тѣ - бѣ ро - уѣм, Тѣ - бѣ ро - уѣм, Тѣ - бѣ бла - го - сло -
 Те - бе по - ем, Те - бе по - ем, Те - бе бла - го - сло -

p *pp*

Тѣ - бѣ ро - уѣм, Тѣ - бѣ ро - уѣм,
 Те - бе по - ем, Те - бе по - ем, [*p*]

ро -
 по -

Покойно. [Andante tranquillo.]

p *pp*

5

f *p*

ѡѣм, Тѣ - бѣ бла - го - да - ѣѣм, Гѡ - спо - ди. I
 ВИМ, Те - бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди. И

f *p*

ѡѣм, Тѣ - бѣ бла - го - да - ѣѣм, Гѡ - спо - ди. I
 ВИМ, Те - бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди. И

f *p*

Тѣ - бе, Тѣ - бе бла - го - да - ѣѣм, Гѡ - спо - ди. I
 Те - бе, Те - бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди. И

f *p*

уѣм, Тѣ - бе бла - го - да - ѣѣм, Гѡ - спо - ди. I
 ем, Те - бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди. И

5

f *p*

10

[poco cresc.] *p*

мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш,
 мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш,

[poco cresc.] *p*

мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, мо - їм - ґі - шґа,
 мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, мо - лим-ти - ся,

[poco cresc.] *p*

мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа,
 мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся,

[poco cresc.] *p*

мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа,
 мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся,

10

[poco cresc.] *p*

15

p *pp*

Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, Во - зхе наш.
 Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш.

p *pp*

Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, Во - зхе наш.
 Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш.

p *pp*

Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш, Во - зхе наш.
 Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш, Бо - же наш.

p *pp*

Во - зхе наш, і мо - їм - ґі - шґа, Во - зхе наш,
 Бо - же наш, и мо - лим-ти - ся, Бо - же наш,

15

p *pp*



№ 9. Достойно есть

Dostóyno yesť **It Is Truly Fitting**

Не спеша. [Non troppo allegro.]

mp

Soprano I
Do - stóy - no ___ yesť, ___ yá - ko vo - í - sŕi - nu, bla -
До - стой - но ___ есть, ___ я - ко во - и - сти - ну, бла -

Soprano II
mp
Do - stóy - no ___ yesť, ___ yá - ko vo - í - sŕi - nu, bla -
До - стой - но ___ есть, ___ я - ко во - и - сти - ну, бла -

Alto I
mp
Do - stóy - no ___ yesť, ___ yá - ko vo - í - sŕi - nu, bla -
До - стой - но ___ есть, ___ я - ко во - и - сти - ну, бла -

Alto II
mp
Do - stóy - no ___ yesť, ___ yá - ko vo - í - sŕi - nu, bla -
До - стой - но ___ есть, ___ я - ко во - и - сти - ну, бла -

Piano
(for rehearsal only)
mp

Не спеша. [Non troppo allegro.]

7

zhí - ŕi Tŕa Bo - go - ró - ėi - tsu, pŕi - sno - bla -
жи - ти Тя Бо - го - ро - ди - цу, при - сно - бла -

zhí - ŕi Tŕa Bo - go - ró - ėi - tsu, pŕi - sno - bla -
жи - ти Тя Бо - го - ро - ди - цу, при - сно - бла -

zhí - ŕi Tŕa Bo - go - ró - ėi - tsu, pŕi - sno - bla -
жи - ти Тя Бо - го - ро - ди - цу, при - сно - бла -

zhí - ŕi Tŕa Bo - go - ró - ėi - tsu, pŕi - sno - bla -
жи - ти Тя Бо - го - ро - ди - цу, при - сно - бла -

7

13

zhén - nu - yu i pře - ňe - ro - róch - nu - yu, i Má - ěř Bó - ga ná - she -
жен - ну - ю и пре - не - ро - роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

zhén - nu - yu i pře - ňe - ro - róch - nu - yu, i Má - ěř Bó - ga ná - she -
жен - ну - ю и пре - не - ро - роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

zhén - nu - yu i pře - ňe - ro - róch - nu - yu, i Má - ěř Bó - ga ná - she -
жен - ну - ю и пре - не - ро - роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

zhén - nu - yu i pře - ňe - ro - róch - nu - yu, i Má - ěř Bó - ga ná - she -
жен - ну - ю и пре - не - ро - роч - ну - ю, и Ма - терь Бо - га на - ше -

13

20

go. Chest - ňeý - shu - yu He - ru - vím i sláv - ňeý - shu - yu bez sra - v - ňé - ňi - ya,
го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - ве - ни - я,

go. Chest - ňeý - shu - yu He - ru - vím i sláv - ňeý - shu - yu bez sra - v - ňé - ňi - ya,
го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - ве - ни - я,

go. Chest - ňeý - shu - yu He - ru - vím i sláv - ňeý - shu - yu bez sra - v - ňé - ňi - ya,
го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - ве - ни - я,

go. Chest - ňeý - shu - yu He - ru - vím i sláv - ňeý - shu - yu bez sra - v - ňé - ňi - ya,
го. Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - ве - ни - я,

20

26

f *tr*

bez sprav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tlé - ñi - ya
 без справ - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

f *tr*

bez sprav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tlé - ñi - ya
 без справ - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

f *tr*

bez sprav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tlé - ñi - ya
 без справ - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

f *tr*

bez sprav - ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tlé - ñi - ya
 без справ - не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

32

Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu Tġa
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу Тя

Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu Tġa
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу Тя

Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu Tġa
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу Тя

Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu Tġa
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу Тя

32

39

ѵе - Їи - ча́ - уем, Тѣа ѵе - Їи - ча́ - уем, ѵе - Їи - ча́ -
 ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -
 ѵе - Їи - ча́ - уем, Тѣа ѵе - Їи - ча́ - уем, ѵе - Їи - ча́ -
 ве - ли - ча ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -
 ѵе - Їи - ча́ - уем, Тѣа ѵе - Їи - ча́ - уем, ѵе - Їи - ча́ -
 ве - ли - ча ем, Тя ве - ли - ча - ем, ве - ли - ча -

39

45

уем, ѵе - Їи - ча́ - уем. I fseh, i fśia.
 ем, ве - ли - ча - ем. И всех, и вся.
 уем, ѵе - Їи - ча́ - уем. I fseh, i fśia.
 ем, ве - ли - ча - ем. И всех, и вся.
 уем, ѵе - Їи - ча́ - уем. I fseh, i fśia.
 ем, ве - ли - ча - ем. И всех, и вся.
 уем, ѵе - Їи - ча́ - уем. I fseh, i fśia.
 ем, ве - ли - ча - ем. И всех, и вся.

45



№ 10. Отче наш

Otche nash

Our Father

Выразительно. [Espressivo.]

mp *pp*

Soprano I
 Ot - che, Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
 От - че, От - че наш, И - же е - си на не - бе -

mp *pp*

Soprano II
 Ot - che, Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
 От - че, От - че наш, И - же е - си на не - бе -

mp *pp*

Alto I
 Ot - che, Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
 От - че, От - че наш, И - же е - си на не - бе -

mp *pp*

Alto II
 Ot - che, Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - be -
 От - че, От - че наш, И - же е - си на не - бе -

Выразительно. [Espressivo.] [♩ = 60-72]

mp *pp*

Piano
 (for rehearsal only)

5 *mf* *p*

šéh, da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo - yé, da pŕi - í - đet Tsár -
 сех, да свѧ - тит - ся и - мя Тво - е, да при - и - дет Цар -

mf *p*

šéh, da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo - yé, da pŕi - í - đet Tsár -
 сех, да свѧ - тит - ся и - мя Тво - е, да при - и - дет Цар -

mf *p*

šéh, da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo - yé, da pŕi - í - đet Tsár -
 сех, да свѧ - тит - ся и - мя Тво - е, да при - и - дет Цар -

mf *p*

šéh, da svĭā - ūt - šĭā í - mĭā Tvo - yé, da pŕi - í - đet Tsár -
 сех, да свѧ - тит - ся и - мя Тво - е, да при - и - дет Цар -

5

10

pp *p*

- stvi - ye Tvo - ye, da — bú - det vó - ĭga Tvo - ya, ya - ko —
 - стви - е Тво - е, да — бу - дет во - ля Тво - я, я - ко —

pp *p*

- stvi - ye Tvo - ye, da — bú - det vó - ĭga Tvo - ya, ya - ko —
 - стви - е Тво - е, да — бу - дет во - ля Тво - я, я - ко —

pp *p*

- stvi - ye Tvo - ye, da — bú - det vó - ĭga Tvo - ya, ya - ko —
 - стви - е Тво - е, да — бу - дет во - ля Тво - я, я - ко —

pp *p*

- stvi - ye Tvo - ye, da — bú - det vó - ĭga Tvo - ya, ya - ko —
 - стви - е Тво - е, да — бу - дет во - ля Тво - я, я - ко —

10

15

pp *mf*

- na ñe - be - ší i na zem - ĭi. Хлеб nash na - súshch - nĭy dazhdĭ nam
 - на не - бе - си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

pp *mf*

- na ñe - be - ší i na zem - ĭi. Хлеб nash na - súshch - nĭy dazhdĭ nam
 - на не - бе - си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

pp *mf*

- na ñe - be - ší i na zem - ĭi. Хлеб nash na - súshch - nĭy dazhdĭ nam
 - на не - бе - си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

pp *mf*

- na ñe - be - ší i na zem - ĭi. Хлеб nash na - súshch - nĭy dazhdĭ nam
 - на не - бе - си и на зем - ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

15

20

p *pp*

dñeš, i o - stá - v̄i nam dól - gi ná - sha,
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,

p *pp*

dñeš, i o - stá - v̄i nam dól - gi ná - sha, yá - ko - zhe i
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша, я - ко - же и

p *pp*

dñeš, i o - stá - v̄i nam dól - gi ná - sha, yá - ko - zhe i
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша, я - ко - же и

p *pp*

dñeš, i o - stá - v̄i nam dól - gi ná - sha,
днесь, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,

20

p *pp*

26

mf

i ñe v̄ve -
и не вве -

mf

mī o - sta - v̄lǎ - yem dolzh - ñi - kóm ná - shím;
мы о - ста - вля - ем долж - ни - ком на - шим;

mf

mī o - sta - v̄lǎ - yem dolzh - ñi - kóm ná - shím;
мы о - ста - вля - ем долж - ни - ком на - шим;

mf

i ñe v̄ve -
и не вве -

26

mf

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**



№ 11. Милосердия двери (вместо причастна)
Milošerđiya dvēři The Doors of Thy Mercy
(vměsto přichástna) (in place of the Communion Hymn)

Медленно. [Adagio.] [♩ = 72-80]

Soprano I
Mi - lo - šer - ěi - ya dvě - ři ot -
Ми - ло - сер - ди - я две - ри от -

Soprano II
Mi - lo - šer - ěi - ya dvě - ři ot -
Ми - ло - сер - ди - я две - ри от -

Alto I
Mi - lo - šer - ěi - ya dvě - ři ot -
Ми - ло - сер - ди - я две - ри от -

Alto II
Mi - lo - šer - ěi - ya dvě - ři ot -
Ми - ло - сер - ди - я две - ри от -

Piano
for rehearsal only)

Медленно. [Adagio.] [♩ = 72-80]

4
věr - ži nam, bla - go - slo - věn -
вер - зи нам, бла - го - сло - вен -

3
věr - ži nam, bla - go - slo - věn -
вер - зи нам, бла - го - сло - вен -

3
věr - ži nam, bla - go - slo - věn -
вер - зи нам, бла - го - сло - вен -

3
věr - ži nam, bla - go - slo - věn -
вер - зи нам, бла - го - сло - вен -

7

p

na - ya _____ Bo - go - ró - ěi - tse, mĭ - lo -
 на - я _____ Бо - го - ро - ди - це, ми - ло -

p

na - ya _____ Bo - go - ró - ěi - tse, mĭ - lo -
 на - я _____ Бо - го - ро - ди - це, ми - ло -

pp *p*

na - ya, _____ bla - go - slo - vĕn - na - ya Bo - go - ró - ěi - tse, mĭ - lo -
 на - я, _____ бла - го - сло - вен - на - я Бо - го - ро - ди - це, ми - ло -

pp *p*

na - ya, _____ bla - go - slo - vĕn - na - ya Bo - go - ró - ěi - tse, mĭ - lo -
 на - я, _____ бла - го - сло - вен - на - я Бо - го - ро - ди - це, ми - ло -

7

p

pp

10

p

šer - ěi - ya _____ dvě - ři ot - vĕr - ži, ot -
 сер - ди - я _____ две - ри от - вер - зи, от -

p

šer - ěi - ya _____ dvě - ři ot - vĕr - ži, ot -
 сер - ди - я _____ две - ри от - вер - зи, от -

p

šer - ěi - ya _____ dvě - ři ot - vĕr - ži, ot -
 сер - ди - я _____ две - ри от - вер - зи, от -

p

šer - ěi - ya _____ dvě - ři ot - vĕr - ži, ot -
 сер - ди - я _____ две - ри от - вер - зи, от -

10

p

13

v̄er - ži nam, bla - go - slo - v̄en - na - ya Bo - go - ró - đī - tse, na -
 вер - зи нам, бла - го - сло - вен - на - я Бо - го - ро - ди - це, на -

v̄er - ži nam, bla - go - slo - v̄en - na - ya Bo - go - ró - đī - tse, na -
 вер - зи нам, бла - го - сло - вен - на - я Бо - го - ро - ди - це, на -

v̄er - ži nam, bla - go - slo - v̄en - na - ya Bo - go - ró - đī - tse, na -
 вер - зи нам, бла - го - сло - вен - на - я Бо - го - ро - ди - це, на -

v̄er - ži nam, bla - go - slo - v̄en - na - ya Bo - go - ró - đī - tse, na -
 вер - зи нам, бла - го - сло - вен - на - я Бо - го - ро - ди - це, на -

13

17

d̄e - yu - shchi - i - šĭa na Tĭa da ñe ro - gĭb - ñem, no da iz -
 де - ю - щи - и - ся на Тя да не по - гиб - нем, но да из -

d̄e - yu - shchi - i - šĭa na Tĭa da ñe ro - gĭb - ñem, no da iz -
 де - ю - щи - и - ся на Тя да не по - гиб - нем, но да из -

d̄e - yu - shchi - i - šĭa na Tĭa da ñe ro - gĭb - ñem, no da iz -
 де - ю - щи - и - ся на Тя да не по - гиб - нем, но да из -

no da iz -
 но да из -

17

21

bá - - - vīm - šīa To - bó - - - yu - - - ot - -
 ба - - - ВИМ - ся То - бо - - - ю - - - от - -

bá - - - vīm - šīa To - bó - - - yu - - - ot - -
 ба - - - ВИМ - ся То - бо - - - ю - - - от - -

bá - - - vīm - šīa To - bó - - - yu - - - ot - -
 ба - - - ВИМ - ся То - бо - - - ю - - - от - -

bá - - - vīm - šīa To - bó - - - yu - - - ot - -
 ба - - - ВИМ - ся То - бо - - - ю - - - от - -

21

25

bed, na - - - dē - - - yu - shchi - i - šīa na
 бед, на - - - де - - - ю - щи - и - ся на

bed, na - - - dē - - - yu - shchi - i - šīa na
 бед, на - - - де - - - ю - щи - и - ся на

bed, na - - - dē - - - yu - shchi - i - šīa na
 бед, на - - - де - - - ю - щи - и - ся на

bed, na - - - dē - - - yu - shchi - i - šīa na
 бед, на - - - де - - - ю - щи - и - ся на

25

28

Tĭa da ñe po - gĭb - ñem, no da iz - bá - vĭm -
 Тя да не по - гиб - нем, но да из - ба - вим -

Tĭa da ñe po - gĭb - ñem, no da iz - bá - vĭm -
 Тя да не по - гиб - нем, но да из - ба - вим -

Tĭa da ñe po - gĭb - ñem, no da iz - bá - vĭm -
 Тя да не по - гиб - нем, но да из - ба - вим -

Tĭa da ñe po - gĭb - ñem, no da iz - bá - vĭm -
 Тя да не по - гиб - нем, но да из - ба - вим -

31

šĭa To - bó - yu ot bed, Tĭ
 ся То - бо - ю от бед, Ты

šĭa To - bó - yu ot bed, Tĭ bo Tĭ
 ся То - бо - ю от бед, Ты бо Ты

šĭa To - bó - yu ot bed, Tĭ bo Tĭ
 ся То - бо - ю от бед, Ты бо Ты

šĭa To - bó - yu ot bed, Tĭ bo ye - šĭ
 ся То - бо - ю от бед, Ты бо е - си

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

41

šé - ñi - ye ró - da hřĩ - sũ - án - ska -
 ce - ни - е ро - да хри - сти - ан - ска -

šé - ñi - ye ró - da hřĩ - sũ - án - ska - go, spa -
 ce - ни - е ро - да хри - сти - ан - ска - го, спа -

šé - ñi - ye ró - da hřĩ - sũ - án - ska - go, spa -
 ce - ни - е ро - да хри - сти - ан - ска - го, спа -

šé - ñi - ye ró - da hřĩ - sũ - án - ska -
 ce - ни - е ро - да хри - сти - ан - ска -

44

go, ró - da hřĩ - sũ - án - ska - go.
 го, ро - да хри - сти - ан - ска - го.

šé - ñi - ye ró - da hřĩ - sũ - án - ska - go.
 ce - ни - е ро - да хри - сти - ан - ска - го.

šé - ñi - ye ró - da hřĩ - sũ - án - ska - go.
 ce - ни - е ро - да хри - сти - ан - ска - го.

go, ró - da hřĩ - sũ - án - ska - go.
 го, ро - да хри - сти - ан - ска - го.



The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers—Latin, Italian, German, and English—have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol?
а	а	father	[a]
е, ѣ, ѓ	е	bet	[ε]
и, і	і	meet	[i]
о	о	obey	[o]
у	у	food	[u]
ы	ı	dip	[ı]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *iu* and *ia*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ѣ), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[g]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from "h" below	
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	<u>h</u>	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[ts]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *e*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḃ	abuse	[bʲ]
ḋ	bid you	[dʲ]
ḥ	million; Italian <i>gli</i>	[ʎ]
ḿ	amuse	[mʲ]
ṅ	canyon	[nʲ]
ḗ	pure	[pʲ]
ṙ	merriest (British)	[rʲ]
ṭ	bit you (said rapidly)	[tʲ]
ṽ	review	[vʲ]

The soft consonants *ḣ* and *ḋ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “yevo,” “tvoyevo,” “moyevo.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “o,” rather than as a schwa as in modern Russian; in Russian texts the unstressed *o* is rendered as “ö” (pronounced as the “a” in “sofa”)
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.” In sung Russian there is no difference between “open eh” [ε] and “closed eh” [e]; only “open eh” is used.

Also available as individual offprints:

Ks 126 Only Begotten Son [Yedīnoródnīy Síñe]

Ks 127 In Thy Kingdom [Vo tsárstvīi Tvoyém]

Ks 131 The Cherubic Hymn [Heruvímskaya p̄esñ]

Ks 132 A Mercy of Peace [M̄ílošř m̄íra]

Ks 133 It Is Truly Fitting [Dostóyno yesř]

Ks 134 Our Father [Otche nash]

Ks 135 The Doors of Thy Mercy [M̄ílošřđiya d̄véřī]

The RUSSICA™ Transliteration System

Kastalsky's *Liturgy of St. John Chrysostom* can be heard on the following recordings:

1. Kastalsky: *Liturgy for A Cappella Chorus*; Rachmaninoff: *Six Choral Songs with Piano*
The Bolshoi Theater Children's Choir, Andrei Zaboronok, choirmaster
Russian Season/Harmonia Mundi RUS 788013
2. Alexander Kastalsky: *Liturgy of St. John Chrysostom* plus chants of the Russian Orthodox Church
The Bolshoi Theater Children's Choir, Andrei Zaboronok, choirmaster
Collins Classics 14432
3. Ancient Russian Liturgy
Yekaterinburg Municipal Chamber Choir "Domestic," Vladimir Kopanev, conductor
Arte Nova Classics 74321 34024